

CONCOURS DE TRADUCTION *JUVENES TRANSLATORES*

Instructions

Page de couverture: veuillez compléter les encadrés ci-dessous en majuscules.

Pages suivantes: rédigez votre traduction en écrivant sur toutes les lignes, à l'intérieur du cadre. En haut de chaque page, inscrivez les renseignements demandés (nom, numéro d'inscription et nom de l'école), et le numéro de la page (numéro de la page / nombre total de pages).

Langue source: Français	Langue cible: Allemand
Pays: France	
Nom de l'école: Lycée Bartholdi, Colmar	
Numéro d'inscription: 1256	
Nom de l'élève: SCHMIDT	
Prénom de l'élève: Fabian	
Professeur responsable: Mme Simon	

Nom de l'élève: SCHMIAT FAIRIAN

Numéro d'inscription et nom de l'école: 7255 - Bartholdi

Traduction:

- Sich die Sprache des Anderen
aneignen um ihn besser zu
verstehen -

Die europäische Union (EU)
zählt siebenundzwanzig Mit-
gliedsstaaten und dreiundzwanzig
Amtssprachen. Ihre Politik zur
Förderung der Mehrsprachigkeit
ermöglicht dem europäischen Bürgern,
sich über die Entscheidungen der
EU in ihrer Sprache zu informieren,
aber auch in der Amtssprache ihrer
Wahl mit den europäischen
Institutionen zu korrespondieren und
eine Antwort in derselben Sprache
zu erhalten.

Um den Dialog zwischen den
Völkern zu fördern und die
Lebensqualität der EU-Bürger
verbessern (beispielsweise auf dem
Arbeitsmarkt) zu verbessern, erwartet

Nom de l'élève: SCHMIAT FABIAN

Numéro d'inscription et nom de l'école: 1255 - Randhold

Die europäische Kommission Sie
aktiv, zwei Fremdsprachen
zusätzlich ihrer Muttersprache zu
erlernen.

Im Hinblick auf das aktuelle
Jahr des interkulturellen Dialogs hat
sie eine Gruppe Intellektueller
gebildet, darüber nachzudenken, wie
Sprachvielfalt und gegenseitiges
Verständnis am besten in Einklang
zu bringen sind. Anfang 2008 haben
diese Intellektuellen einen Bericht
veröffentlicht, in dem sie behaupten,
dass es besser ist, die bilateralen
Beziehungen zwischen den Völkern der
EU in erster Linie in den Sprachen
beider Völker zu pflegen, als auf eine
Dritt Sprache zurückzugreifen.

Darum sollen alle Sprachen der
EU von einer ausreichenden Zahl von
Gesprächspartnern in allen

Nom de l'élève: SCHMIDT FABIAN

Numéro d'inscription et nom de l'école: 7255- Bartholdi

Traduction:

Mitgliedstaaten ~~den~~ beherrscht werden. Im Bericht wird EU-Bürgern dazu geraten, auf ihrer Muttersprache noch eine große internationale Kommunikationssprache (meistens Englisch) sowie eine weitere, „persönliche Adoptivsprache“ genannte, hinzuzulernen.

Diese persönliche Adoptivsprache ist keine einfache Fremdsprache, die man fürs Abitur pauken muss, sondern ~~ein~~ eher eine zweite Muttersprache, die während der gesamten schulischen, Universitären und beruflichen Laufbahn jedes EU-Bürgers intensiv gelernt werden muss. Es geht darum, sich in aller Gründlichkeit mit dem Land, in dem diese Sprache gesprochen wird, mit seiner Kultur und Geschichte vertraut zu machen.

Nom de l'élève: SCHMIAT FARIAN

Numéro d'inscription et nom de l'école: 7256 - Barthold;

Traduction:

Es ist eine ungeheure
Herausforderung, doch die Mühe
lohnt sich, weil jede Sprache
dem, der sie versteht, neue
Horizonte eröffnet!